


Apprendre avec les langues : l'intercompréhension intégrée au primaire

Selma Alas Martins*

Post- doctorat en Sciences de l'éducation à l'Université de Lyon 2. Professeure collaboratrice au Programme de Post- graduation en Innovation en Technologies Educatives- PPgite/UFRN.

 <https://orcid.org/0000-0003-2312-3639>

Reçu le 01 nov. 2020. Approuvé le 09 nov. 2020.

Comment citer cet article:

MARTINS, Selma Alas. Apprendre avec les langues : l'intercompréhension intégrée au primaire. In: CONGRES BRÉSILIEN DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS, 22., 2019, Brasília. Actes du XXII^{ème} Congrès Brésilien des Professeurs de Français. Édition spéciale de la Revue Letras Raras: Campina Grande. EDUFCG. nov. 2020, p. 256-268.

RÉSUMÉ

Ce texte entend présenter une pratique pédagogique centrée sur les approches plurielles (CANDELIER, 2009), plus précisément sur l'intercompréhension, qui outre la découverte des langues-cultures, cherche à mettre en évidence le développement de compétences (BNCC, 2018 ; ZABALA et ARNAU, 2010 ; PERRENOUD, 2000) cognitives et socio-émotionnelles. Notre objectif a été de miser le développement de savoirs, savoir-faire et savoir-être au travers d'un travail interdisciplinaire qui propose intégration des langues, contenus disciplinaires, projets de l'école et engagement des professeurs. Il s'agit de l'intercompréhension intégrée (ESCUDÉ, 2011, FONSECA et GAJO, 2014). L'expérience a été menée auprès d'enfants de l'enseignement primaire, d'une école communale de Natal/RN, Brésil. Les résultats de l'expérience, menée avec succès, serviront de base à une étude longitudinale, qui prétend valider les atouts de l'intercompréhension intégrée pour rendre l'apprentissage plus pertinent et aider la formation intégrale des apprenants.

MOTS-CLÉS: Intercompréhension ; Interdisciplinarité ; Compétences ; Formation intégrale ; Primaire.

1 Introduction

Nos écoles, en général, proposent des méthodologies d'enseignement obsolètes, qui segmentent les connaissances et contribuent très peu aux attentes et besoins de formation des apprenants.

Le travail interdisciplinaire prétend rompre avec ce paradigme de savoirs cloisonnés, de connaissances structurées en disciplines, finissant par provoquer l'insuffisance et la fragmentation (ZABALA, 2002) de l'apprentissage. Nous ne nions pas l'importance des matières curriculaires,

*

 selmaalas@gmail.com

 <http://dx.doi.org/10.35572/rlr.v9i5.1998>

cependant, leur fragmentation ne correspond sûrement pas à la meilleure voie vers une éducation intégrale.

C'est pourquoi nous allons présenter une pratique pédagogique basée sur les approches plurilingues ou plurielles (CANDELIER, 2009) menée avec des enfants de l'enseignement primaire (9-10 ans), qui propose un travail interdisciplinaire, basé sur l'intercompréhension des langues de la même famille et qui cherche à intégrer des langues aux contenus disciplinaires, ayant pour but de favoriser l'acquisition de savoirs multiples au travers des langues.

Même si l'interdisciplinarité dans l'enseignement primaire n'est pas très pratiquée, elle est étudiée sous différents aspects: comme proposition stratégique pour assurer des leçons plus motivantes et un apprentissage plus significatif (MINELLO, 2017), ou encore, pour illustrer les difficultés et les défis rencontrés par les professeurs dans le développement d'un enseignement interdisciplinaire dans le domaine des Sciences et Mathématiques (ÁVILA et al, 2017), mais aussi en proposant des pratiques éducatives associant les langues aux contenus des disciplines de l'enseignement élémentaire (ANDRADE et MARTINS, 2015; FONSECA et GAJO, 2014, SOUZA, 2013; LIMA, 2015), ce qui est spécifiquement le point que nous allons aborder.

Dans le contexte scolaire, l'intercompréhension, au-delà de l'objectif de construire et consolider les savoirs, doit aussi prendre en considération les stratégies de connaissance de soi, afin de contribuer à sa formation tout au long de sa vie.

Avec l'intention de concourir à la construction d'une société plus éthique, démocratique inclusive, solidaire et durable, le document officiel Base Nacional Comum Curricular (BNCC, 2017) propose le développement de dix compétences au cours de la scolarité. Des compétences, comme la connaissance, l'argumentation, la connaissance de soi, l'empathie, la collaboration, la responsabilité sont l'objet de la proposition. Cela a comme fondement l'idée d'éducation intégrale, ou tout du moins, d'une éducation qui doit assurer l'évolution des individus dans de multiples dimensions, intellectuelle, physique, émotionnelle, sociale et culturelle, de façon à construire un projet collectif, partagé par tous : communauté scolaire, apprenants, famille, enseignants et communautés locales.

La pratique pédagogique que nous souhaitons proposer est en accord avec la BNCC, qui associe au curriculum scolaire le concept de développement de compétence cognitive et socio-émotionnelle.

La compétence englobe toujours les connaissances interrelationnelles “aptitudes et attitudes”. L'apprentissage des compétences part de situations de la vie réelle et vise le développement intégral de l'apprenant, autrement dit, il s'agit de le préparer pour affronter les problèmes quotidiens qui surgiront tout au long de la vie (ZABALA et ARNAU, 2010).

Un travail approfondi sur les compétences consiste à mettre en relation chacune d'elles à un ensemble délimité de problèmes et de devoirs, pour ensuite lister les ressources cognitives (savoirs/techniques, savoir-faire, attitudes, compétences plus spécifiques) mobilisées pour la compétence en question (PERRENOUD, 2000).

Dans cette dynamique de formation intégrale, d'apprentissage tout au long de la vie et de développement de compétences, un facteur qui exerce une influence positive, concernant l'intercompréhension est l'aspect lié à l'affectivité : l'estime et la prise de conscience que l'apprenant a de lui-même et des autres.

Câmara (2020) pour sa recherche de doctorat, a élaboré un projet pilote, développé avec des élèves de 11-12 ans, d'une école publique en milieu défavorisé. Le projet intitulé « Ler o mundo », a eu comme objectif de promouvoir l'éducation intégrale, réunissant les principes des approches plurielles à la formation humaine et renforcement de l'auto-image positive. Par le biais de différents instruments de collecte de données, la chercheuse montre la validité du projet pour la formation intégrale des élèves, les avantages de la prise de conscience sur des éléments nécessaires pour que l'apprentissage soit effectif et présente une évolution, chez la plupart des apprenants participant au projet, dans les domaines du savoir, savoir-faire et savoir-être.

Cette prise de conscience sur ses capacités, sur l'attente de réussite ou d'échec et sur les processus d'apprentissage déterminent si l'apprenant se considère comme capable ou non d'apprendre certains contenus. C'est pourquoi il est primordial de partir de ce que l'apprenant connaît pour le conquérir pour le nouveau. Là réside le principe de l'intercompréhension dans laquelle le point de départ est la langue maternelle et d'autres langues de la connaissance de l'apprenant.

Dans le cas du type de pratique pédagogique qui propose l'association des langues aux contenus disciplinaires, il s'agit de l'intercompréhension intégrée (ESCUDE, 2011 ; FONSECA et GAJO, 2014). Le principe se rapproche de la méthodologie EMILE/CLIL¹. Sans conteste c'est,

¹EMILE - Enseignement de l'apprentissage d'une discipline en langue étrangère / CLIL -*Content and Language Integrated Learning* - approche pédagogique qui, si bien mise en œuvre, peut augmenter le potentiel d'apprentissage des langues et contenus disciplinaires. pour en savoir plus :

dans le travail de Pierre Escudé (2011) et son équipe, la référence en termes d'intercompréhension intégrée, avec la coordination du manuel scolaire EURO –MANIA.²

En Europe, l'approche est conçue comme stratégie pour fournir aux élèves et aux professeurs des compétences linguistiques et interculturelles qui répondent aux spécificités d'une Europe de plus en plus plurilingue et pluriculturelle. Dans la réalité Brésilienne, où plus de 80% des enfants étudient dans des écoles publiques, (et nous savons combien les langues étrangères sont dépréciées dans ce contexte), cette approche ouvre un espace pour que les élèves du primaire des écoles publiques aient un contact avec les langues-cultures, dans le cadre d'une action démocratique et inclusive.

Travailler avec l'intercompréhension intégrée peut contribuer à la promotion d'un environnement favorable au développement de compétences plurilingues et pluriculturelles, donner à l'apprenant la possibilité d'augmenter la motivation pour l'apprentissage en général et, par conséquent, avoir un impact sur la potentialisation synaptique.

Nous sommes conscients que, pour traiter ce sujet de manière plus appropriée, il est nécessaire de partir d'un champ théorique plus étayé avec des contributions du domaine de la psychologie cognitive et des neurosciences. Cependant, notre supposition est basée sur des recherches déjà menées avec l'intercompréhension intégrée aux contenus disciplinaires de l'éducation élémentaire.

A l'examen des résultats des recherches au sujet de l'intercompréhension, (SOUZA, 2013 ; LIMA, 2015 ; CÂMARA, 2020) nous pouvons remarquer une forte augmentation de la motivation et de l'engagement pour ce type d'approche. Masson (2016) traite de l'importance de l'engagement des apprenants aux tâches proposées pour que le cerveau soit activé. L'auteur ajoute que si l'activation seule n'est pas suffisante pour la concrétisation de l'apprentissage, elle n'en constitue pas moins une nécessité pour sa réalisation.

https://www.emilangues.education.fr/files/par-rubriques/L_EMILE_d_hier_a_aujourd'hui_G_Grave-Rousseau.pdf

²Euro-mania : projet européen Socrates Lingua 2, 2005 -2008, sous la direction de Pierre Escudé, regroupe des équipes de chercheurs et de pédagogues, afin de proposer au public de 8-11 ans, un manuel d'apprentissage disciplinaire en intercompréhension de langues romanes.

Lors des activités plurilingues les apprenants sont constamment invités à mobiliser des connaissances et aptitudes afin d'accomplir les tâches, ce qui, selon Masson (2016) contribue à la consolidation de l'apprentissage.

Ceci est clairement perçu dans la recherche doctorale de Souza (2013 ; 2019) qui, à titre expérimental, a inséré la discipline 'Intercompréhension de Langues Romanes' dans une école publique d'enseignement élémentaire, par le biais des activités plurilingues (espagnol, français et italien), associées aux contenus de la discipline de langue portugaise. Les résultats de cette recherche ont montré que l'approche plurilingue, par le biais de l'intercompréhension, a influencé la performance des apprenants qui avaient les moyennes les plus basses. Les données ont montré qu'après trois semestres de travail avec des activités plurilingues, il y a eu une augmentation significative de la moyenne des apprenants considérés comme les moins performants, et ces données ont également suggéré une amélioration générale de la compréhension écrite.

En plus de proposer l'association des langues aux contenus disciplinaires, et ayant comme objectif de favoriser l'apprentissage et le vivre ensemble, nous avons pris soin de sélectionner également, des activités qui donnent l'opportunité de relier et d'orienter les discussions en classe sur les conflits réels de la routine scolaire, spécifique à la tranche d'âge des enfants. Le travail vise à développer la perception des émotions, fondamentale pour l'éducation intégrale de l'enfant.

Nous avons essayé de croiser les approches, les contenus disciplinaires, les projets de l'école, les langues, afin d'aider les enfants à tisser des savoirs.

2. Aperçu de quelques activités plurilingues

Après une tentative, peu fructueuse, de travailler avec différents enseignants de la 7^e année (12, 13 ans) d'une école publique de Natal, en essayant d'introduire l'intercompréhension de langues romanes comme élément de connexion entre les contenus de sciences, histoire et portugais, nous avons décidé de préparer une proposition pour les 5^e années, considérant le fait que travailler avec un seul professeur pédagogue, par groupe-classe, pourrait avoir de meilleurs résultats.

Ainsi, pendant le deuxième semestre de 2019, nous avons proposé, à titre expérimental, des activités basées sur l'intercompréhension, dans deux écoles publiques de Natal. Dans cet

article nous nous limiterons à exposer les résultats obtenus, auprès de deux groupes-classes de 5^e année de l'Ecole Municipale Teresa Satsuqui.

L'école, en question, a été inaugurée en 2017, donc le bâtiment est moderne, les salles sont spacieuses et nous disposons d'un laboratoire d'informatique, qui dispose de 20 ordinateurs connectés à internet. Les séances d'intercompréhension se déroulaient tous les mardis matin, pendant une heure. Les deux professeures engagées dans le projet d'intercompréhension étaient très motivées et participatives. Même si l'élaboration des activités plurilingues restaient sous ma responsabilité, nous faisons des réunions régulières pour discuter des contenus du bimestre et choisir, ensemble, ce qu'on pourrait développer à partir du travail avec les langues. Les deux professeures participaient activement aux séances d'intercompréhension.

Dans le principe d'envisager de développer des savoirs (compétences), savoir-faire (aptitudes), savoir-être et vivre ensemble (attitudes,) nous cherchions des activités qui pourraient répondre à ces attentes.

Convaincue du pouvoir des émotions pour déterminer ou spécifier le domaine des actions et celui de l'apprentissage (MATURANA, 2002), nous sélectionnons des activités plurilingues qui favorisaient la conscience de soi et la reconnaissance des émotions.

Silva (2015) souligne dans ses recherches que la jalousie, l'envie, les ragots et la compétition sont à l'origine de la plupart des situations qui génèrent le plus de conflits parmi les enfants de 9-10 ans, tranche d'âge des enfants de 5^e année, avec qui nous travaillons.

Sur la base de ces données, nous avons proposé comme activités plurilingues, dans des classes d'intercompréhension, des histoires conflictuelles, sur lesquelles les enfants devaient réfléchir par paires ou petits groupes pour trouver des solutions.

Cette dynamique de discussion, par petit groupe ou par paires, permet de donner la parole à tous les enfants, chacun doit avoir un espace de parole. Nous ne devons pas oublier les moins participatifs et les plus faibles, sur la base d'un modèle idéal d'élève : nous devons les inviter tous (et les inciter) à participer. Selon Ansur (2016) cette personnalisation, cette valorisation de tous, favorise le travail collaboratif et le principe du vivre ensemble. Sans doute, la construction de savoirs, moyennant le travail collaboratif constitue un grand atout pour que l'apprentissage ait lieu.

Nous avons organisé en tout 11 activités plurilingues, mais nous n'avons pu en tester que 6, étant donné que quelques-unes ont pris plusieurs séances. Pour cet article, nous présentons

deux exemples d'activités plurilingues, qui ont eu pour objectif de provoquer des réflexions sur soi et sur la diversité humaine.

Le tableau, ci-dessous, présente les deux activités sélectionnées, le nombre de séances dédiées au travail sur le thème, les objectifs de chaque activité, -sur la base des documents officiels (BNCC), l'intérêts des professeures et des enfants- ainsi que les langues exploitées. La dynamique de l'application des activités sera mieux détaillée ci-après.

Tableau1 : Activités plurilingues et ses objectifs

Titre de l'activité	Compétences	Aptitudes et attitudes	Langues exploitées
1- L'histoire de l'emoji/smiley ou émoticône (2 séances)	-Développer la conscience émotionnelle	-Promouvoir l'auto connaissance et la reconnaissance de ses émotions. -Savoir utiliser des stratégies de compréhension en langue étrangère. -Découvrir la règle du genre féminin en différentes langues.	Anglais, français, espagnol, italien, portugais
2-Moment Afrique (5séances) Conte mozambicain:« O fim da amizade entre o corvo e o coelho”	-Construction de valeurs. -Connaître la diversité culturelle. -Reconnaissance des émotions.	- Réviser ses représentations sur un peuple. -Développer l'empathie, le dialogue et la résolution de conflits -Connaître une variation linguistique du portugais : différences phonologiques, prosodiques et lexicales. -Comprendre le phénomène de la variation linguistique, faire preuve d'une attitude respectueuse envers les variétés linguistiques et culturelles.	Portugais du Mozambique (écrit et oral) -Autres langues de l'Afrique (officielles et minoritaires) Curiosité : affiliations linguistique aux ethnies



Source : Elaboré par l'auteur

Passons aux exemples d'activités, afin de donner un aperçu sur la façon dont le travail a été réalisé :

2.1 Activité : Histoire des l'emojis




Le travail sur les émotions est fondamental pour ouvrir le chemin à l'apprentissage. Les émotions occupent une place non négligeable dans notre quotidien et déterminent les fonctionnements psychosociaux des fonctions cognitives (BANDURA, 2003). Donc, nous faisons souvent appel aux mécanismes autorégulateurs, incitant les enfants à réfléchir sur leurs actions, leurs émotions et le parcours de leur propre apprentissage.

Tableau 2 : Histoire des emojis

L'emoji naît au Japon . Le terme associe deux mots japonais - "e" qui désigne "une image" et "moji" pour "une lettre" - et peut se traduire par pictogramme, émoticon ou smiley. Les premiers emoji sont créés en 1999 par Shigetaka Kurita, employé de l'opérateur japonais NTT DoCoMo, afin de simplifier et rendre attrayante la communication des adolescents sur le téléphone mobile, qui s'envoyaient des images figuratives. Un premier jeu de 172 emoji propose de nombreuses expressions de visages  pour les échanges sur la messagerie i-mode.

Vamos encontrar o significado dos emojis?

How are you feeling today? Comment te sens-tu aujourd'hui? ¿Cómo te sienta hoy? Come ti senti oggi?

Emoji/langue	FR	IT	ES	PT
	Content contente	felice	feliz	
	malade	triste malato malata	triste enfermo enferma	
	passionné	innamorato	enamorado	
	enragé	furioso	furioso	

Source : Elaboré par l'auteure

En général, nous proposons des activités en français, italien et espagnol, mais comme les enfants nous demandent constamment 'comment ont dit ' xx ' en anglais', nous introduisons

souvent des mots en anglais pour leur plaire et pour répondre à notre objectif de 'faire avec' les langues, 'jamais contre'.

Les enfants ont été ravis, car ils n'ont pas mis beaucoup de temps à comprendre un texte en français ! Un moment spécial mérite d'être mentionné, à savoir la discussion sur le contrôle des émotions, à partir des émojis présentés. « Comment faire pour contrôler la colère, la tristesse etc ? ». À la fin de la discussion nous avons fini par proposer un moment de relaxation, contrôle de la respiration, ce qui a permis un beau moment de contact avec soi.

Câmara, (2020), lors de la mise en place de son projet 'Ler o Mundo' a senti le besoin de créer un « rituel de classe » constitué par des moments qu'elle nomme : respiration consciente (se calmer), écoute du cœur (perception physique et émotionnelles) ; fil de concentration (développer la notion de concentration) et moment de partage (stimuler l'empathie et l'écoute), afin de développer la perception des émotions et créer une ambiance favorable à l'apprentissage, en classe.

Pour compléter le tableau des smileys, nous avons poussé les enfants à faire des inférences sur les marqueurs du féminin dans différentes langues (ils ont trouvé la langue française la plus difficile) et avec la professeure du groupe, nous les avons comparés aux règles du genre féminin en portugais. La liste des smileys a été complétée à la demande des enfants et selon leurs curiosités.

2.2 Activité : Moment Afrique

Afin de rapprocher le projet développé par les professeures- au sujet de l'Afrique- aux objectifs de notre projet d'intercompréhension, nous avons proposé des discussions sur le continent africain et la lecture du conte mozambicain « O fim da amizade entre o corvo e o coelho ». ³

Avant de leur raconter l'histoire, nous avons essayé, avec les professeures, de relever les représentations que les enfants avaient sur le continent africain et ensuite nous leur avons fait découvrir à l'aide de vidéos, des cartes et des mappamundi, la beauté et la richesse en minéraux

³ Cf https://muralafrica.paginas.ufsc.br/files/2011/11/CONTOS_AFRICANOS.pdf

du continent africain, ses forêts, sa faune sauvage, ses traditions et ses langues. Les enfants ont pu, aussi, avoir accès au portugais écrit et parlé au Mozambique.

Par la suite, au laboratoire d'informatique, ils ont fait leurs propres recherches sur le continent africain et sur le Mozambique, ensuite nous avons pu discuter et confronter leurs idées initiales à celles qu'ils venaient d'acquérir. Il y a eu des moments d'émotion où ils ont réalisé le contraste entre les idées qu'ils avaient et celles qu'ils découvraient.

Dans la séquence nous avons raconté l'histoire du conte « O fim da amizade entre o corvo e o coelho ». Il s'agit d'un conte sur l'amitié et la loyauté entre amis. Ils ont pu le lire et en discuter par petits groupes sur la base des questions ci-dessous :

Tableau3: Questions sur le conte « O fim da amizade entre o corvo e o coelho »

- 1) Qual foi o combinado entre o corvo e o coelho?
- 2) Os dois cumpriram o combinado? Explique o que aconteceu.
- 3) Por que você acredita que o coelho teve tal atitude? Você acha que ele teve uma atitude correta? Justifique sua resposta.
- 4) Como você define o sentimento do corvo? Represente com um emoji.
- 5) Que idéia você tinha de Moçambique? Depois da discussão, sua visão sobre a África e Moçambique continuou a mesma? Por quê?

Source : Elaboré par l'auteure

Ce sujet a provoqué beaucoup de discussions et a représenté un moment très agréable avec la participation active des enfants. Même les plus timides ont été invités à présenter leur avis sur le conflit généré par le lapin.

Toujours sur le sujet de l'Afrique nous avons proposé un conte d'Ouganda – « Amigos, mas não para sempre »⁴ - portant aussi sur le sujet de l'amitié- et trois contes du Nigeria⁵ où les enfants avaient comme défi de résoudre les énigmes présentées aux personnages, avant de connaître la fin de l'histoire.

⁴ Cf "Contos africanos para crianças brasileiras" de Rogério Andrade Barbosa

⁵ Cf "Três contos africanos de adivinhação" de Rogério Andrade Barbosa

En février nous avons eu des réunions avec les professeures, afin d'ajuster le programme pour 2020. Nous avons décidé de commencer les activités plurilingues par le sujet « Histoire du temps », toujours avec les 5^e années.

En raison de la pandémie, le travail de préparation de cours a été réalisé sur google salle de classe. Je préparais les textes et exercices plurilingues et les professeures faisaient leurs remarques et suggestions. Les séances d'intercompréhension reprendront, dès que possible.

Conclusion

Pour le développement d'un nouveau paradigme au 21^{ème} siècle, visant à proposer une vision couvrant les divers domaines de la connaissance, l'interactivité entre tous et l'interdisciplinarité entre les savoirs sont d'une importance fondamentale.

Nous avons essayé de montrer comment un travail interdisciplinaire, incluant et articulant les contenus et les projets, les professeurs, et ayant, grâce à l'intercompréhension, les langues comme élément de liaison, peut contribuer à un apprentissage plus pertinent et significatif misant sur la formation intégrale des apprenants.

Nous avons fait cette étude expérimentale pendant quatre mois (2^e semestre 2019) dans une école publique de Natal, afin de présenter la proposition aux professeures, direction, enfants et pour tester et améliorer les activités plurilingues, afin de préparer le terrain pour la réalisation d'une étude longitudinale de base quantitative et qualitative, qui valide le potentiel de l'intercompréhension intégrée pour un apprentissage au-delà des langues.

L'intercompréhension a été insérée dans les documents officiels de la commune de Natal. La compétence « Intercompréhension des langues romanes » a été intégrée dans les référentiels de langue portugaise, de la BNCC, de la 6^e à la 9^e année (11 à 14 ans). Cette réussite est à la base de notre argumentation pour continuer à insister sur la mise en place des pratiques pédagogiques dans les écoles publiques de Natal.

Comme Maturana et Varela (2005), nous sommes conscients qu'aucune recette ou modèle n'a le pouvoir de déterminer des changements chez l'apprenant, par contre nous sommes convaincus de pouvoir aider à les déclencher.

Références

- ANDRADE, A.I.; MARTINS, F. Em torno de intercompreensão: possibilidades e desafios na educação básica. In: ARAUJO e Sá, M.H. e Pinho, A.S. (Org.) *Intercompreensão em contexto educativo: resultados da investigação*. Projeto MIRIADI. Aveiro: Editora da Universidade de Aveiro, p. 77- 103, 2015.
- ANSOUR, A.; TADDÉI, F. Un futur qui se prépare aujourd'hui? *Les cahiers pédagogiques* 527, Paris, p. 15-17, 2016.
- AVILA, L. A. B.; MATOS, D.V.; THIELE, A. L. P.; RAMOS, M.G. A interdisciplinaridade na escola: dificuldades e desafios no ensino de ciências e matemática. *Lajeados, Revista Signos*, ano 38, n. 1, p. 9-23, 2017.
- BANDURA, A. *Auto-efficacité. Le sentiment d'efficacité personnelle* (J. Lecomte, trad.) Bruxelles: De Boeck, 2003.
- BRASIL. Base Nacional Comum Curricular. Brasília: MEC, 2017. Disponível em: http://basenacionalcomum.mec.gov.br/images/BNCC_20dez_site.pdf.
- CANDELIER, M.. (coord.) *CARAP. Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures. Compétences et ressources*. Graz: Centre européen pour les langues vivantes/Conseil de l'Europe, 2009.
- CÂMARA, E.S. *Abordagens plurais das línguas no ensino fundamental: experiência com pré-adolescentes de uma escola pública de Belo Horizonte*. 2020. 384f. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada). Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte. Disponível em: <http://hdl.handle.net/1843/33943>
- DELORS, J. (dir.) *L'éducation, un trésor est caché dedans*. Paris : UNESCO, 1996.
- ESCUDE, P. Intégrer les langues au coeur des apprentissages: politique, économie et didactique de l'intercompréhension. *Passages de Paris*, 8, 2013. p.42-61.
- FONSECA, M.; GAJO, L. Didactique du plurilinguisme et intercompréhension intégrée à la lumière d'Euromania. Belém, *Revista Moara*, n.42, p.83-98, jul-dez 2014.
- LIMA, C. P. de. *Intercompreensão de línguas românicas: uma proposta para a leitura literária plurilíngue no ensino fundamental*. 2015. 112f. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem), Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Natal. Disponível em: <https://repositorio.ufrn.br/jspui/handle/123456789/20766>.

- MASSON, S. Pour que s'activent les neurones. *Les Cahiers pédagogiques* n°527, Paris, p18-20, 2016.
- MATURANA, H. *Transformación en la convivencia*. 2^a. ed., Santiago de Chile: Dolmen Ediciones, 2002.
- MATURANA, H.; VARELA, F. *A árvore do conhecimento: as bases biológicas da compreensão humana*. 5^a. Ed. São Paulo: Palas Athena, 2005.
- MINELLO, R. D.. Práticas Educativas: A Interdisciplinaridade como Estratégia para a Aprendizagem no Ensino Fundamental. São Paulo, *Revista Científica Multidisciplinar Núcleo do Conhecimento*.. v. 1. n.2, ,p. 220-239, 2017.
- PERRENOUD. P. *Novas competências para ensinar*. Porto Alegre: Artemed, 2000.
- SILVA, L. M. *Conflitos entre alunos de 8 e 9 anos: causas, estratégias e finalizações*. 2015. 190f. Tese. (Doutorado em Educação. Universidade Estadual de Campinas, Campinas.
- SOUZA, R. E. *Didática do plurilinguismo: efeitos da intercompreensão de línguas românicas na compreensão de textos escritos em português*. 2013. 180 f. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada). Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Natal. Disponível em: <https://repositorio.ufrn.br/jspui/handle/123456789/16388>
- SOUZA, R.E.G. *Escola plurilíngue: efeitos da intercompreensão na aprendizagem de língua portuguesa*. Curitiba: Appris Editora, 2019.
- ZABALA, A. *Enfoque globalizador e pensamento complexo*. Porto Alegre: Artmed, 2002.
- ZABALA, A.; ARNAU, L. *Como aprender e ensinar competências*. Porto Alegre: Artmed, 2010.